

## ПРОЛОГ

Написан недругом автора пьесы.

### Речь мистера Джонса

Задумана трагедия смешной,  
Чтоб восхитить тебя и разум твой.  
Умея фарсы с драмой сочетать,  
Любой писака может сочинять.

Афины с Римом помнят времена  
Героев, что оплаканы сполна.  
На нашей сцене показать смогли  
Героев этих и Шекспир, и Ли.  
Они достойны зрительской любви.  
Но улица треклятая, — Граб-стрит,  
В фарс что угодно мигом превратит.  
Толпа в театр набьется, чтоб узреть  
Продукцию писак и обмереть.

Герой трагедии — Том-с-пальчик, смех  
Один лишь вызывает в людях всех.  
Том-с-пальчик! Даже имя рассмешит  
Тех, кто увидать пьесу поспешит.

Героев Рима, Англия, забудь,  
И Греции, домой пусть держат путь.  
В Отечестве занятных тем полно:  
Граб-стрит и музы словно заодно.  
«Том Трам» и «Хикатрифт», и «Киллер Джек» —  
Бессмертные шедевры в фарса век.  
Маляр Венеру не изобразит,  
Писака о великом умолчит.  
Поденщиков с Граб-стрит известность ждет:  
Героями сочтет их наш народ.  
Создатель «Тома-с-пальчик» удивит  
Трагедией смешной и поразит  
Всю публику полнейшей немотой.  
Живи, Том-с-пальчик, долго, дорогой!

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА \*

### МУЖЧИНЫ

|                  |               |
|------------------|---------------|
| King Arthur      | Король Артур  |
| Tom Thumb        | Том-с-палец   |
| Lord Grizzle     | Лорд Гриззл   |
| Mr. Noodle       | Мистер Нудл   |
| Mr. Doodle       | Мистер Дудл   |
| First Physician  | Первый доктор |
| Second Physician | Второй доктор |

### ЖЕНЩИНЫ

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Queen Dollalolla    | Королева Доллаллолла |
| Princess Huncamunca | Принцесса Хункамунка |
| Cleora              | Клеора               |
| Mustacha            | Мустача              |

### ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ПЕРСОНАЖИ

|           |            |
|-----------|------------|
| Courtiers | Придворные |
| Slaves    | Невольники |
| Bailiffs  | Бейлифы    |

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### Сцена первая

МИСТЕР ДУДЛ, МИСТЕР НУДЛ

ДУДЛ. Сегодня славный выдался денек!  
Как щеголь, что костюм себе пошил,  
Всем людям солнце воссияло вдруг.  
Природа улыбается нам, Нудл!

---

\* Grizzle (англ.) — седина; noodle — олух; doodle — дурень.

- НУДЛ. О, Дудл! Денек — действительно денек!  
Не знали мы такого никогда.  
С победою Том-с-пальчик к нам спешит,  
На колеснице едет, а вокруг  
Толпа гигантов бешеных ревет.  
В цепях уроды, с пеной изо ртов.  
Том-с-пальчик как воробушек сидит  
Среди индеек жирных и тупых.
- ДУДЛ. Когда отправил Тома воевать  
Наш Гуди-с-пальчик, воцарился мир.  
О, Артур, время гения пришло!
- НУДЛ. Я слышал, мудрецы уже давно  
Предсказывали, — явится герой,  
Которого сам Мерлин породил.  
Костей в нем нет, под кожей лишь хрящи.
- ДУДЛ. Вот Артуру такие бы хрящи!  
Врага любого он бы победил.
- НУДЛ. Труба звучит: к нам едет наш король.
- ДУДЛ. Он прибыл по прошенью моему.  
Давай немного, Нудл, помолчим.

### **Сцена вторая**

**КОРОЛЬ, КОРОЛЕВА, ДУДЛ**

- КОРОЛЬ. Пусть будут лица радости полны!  
Велю всем хмурым головы рубить,  
И лиц не станет пасмурных тогда.  
Ха! Доллаллолла, ну-ка улыбнись!  
В морщинах вся, и брови сведены.  
Зачем по пухлым щечкам слез поток  
Стремительно и горестно бежит?

- КОРОЛЕВА. Избыток радости и горя вмиг  
К слезам приводит, люди говорят.
- КОРОЛЬ. Что ж, если так, пусть плачут все, смеясь,  
Пусть море слез затопит весь наш двор,  
А лучше — все владения мои.  
Я буду океаном управлять.
- ДУДЛ. О, мой сеньор! С прошением я к вам...
- КОРОЛЬ. Сегодня не просите ни о чем,  
Делами всеми позже я займусь.  
Напиться хочется от счастья мне  
И королеву напоить мою.
- КОРОЛЕВА. Большой мой кубок доверху налей,  
И за Георга выпью я до дна!  
Но только пунш, не ром, не бренди, — нет.
- КОРОЛЬ. Твой пунш по восемь шиллингов за литр,  
А ром и бренди — около шести,  
Но будь по-твоему, без лишних ссор.

*Звучат трубы.*

Ага! К нам воины идут, среди них  
Том-с-пальчик, наш герой, что погубил  
Всех великанов, он защитник наш.

### **Сцена третья**

ТОМ, КОРОЛЬ, КОРОЛЕВА, НУДЛ

- КОРОЛЬ. Том-с-пальчик, милости прошу, родной,  
Что хочешь за заслуги ты, скажи?
- ТОМ. Я выполнил свой долг и ничего  
Взамен не стану требовать у вас.
- КОРОЛЕВА. Прелестное создание предо мной!